

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Мурманский арктический государственный университет»
в г. Апатиты

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.1.2 Практика перевода в профессиональной сфере

(шифр дисциплины и название в строгом соответствии
с федеральным государственным образовательным стандартом и учебным планом)

**образовательной программы
по направлению подготовки бакалавриата**

**14.03.01 Ядерная энергетика и теплофизика
Профиль Теплофизика
Академический бакалавриат**

(код и наименование направления подготовки
с указанием профиля (наименования магистерской программы))

очная форма обучения

форма обучения

Составитель:
Суворова В.С., ст. преподаватель
кафедры экономики и управления,
социологии и юриспруденции

Утверждено на заседании кафедры
экономики и управления, социологии и
юриспруденции
(протокол № 1 от 25 января 2017 г.)

Зав. кафедрой



подпись

Иванова М.В.

1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ). Б1.В.ДВ.1.2 Практика перевода в профессиональной сфере.

2. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ.

Целью освоения дисциплины «Практика перевода в профессиональной сфере» является овладение обучающимися коммуникативной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации.

В задачи курса входит:

- формирование устойчивых навыков работы с любыми видами текстов (со словарем и без словаря) и приобщение к различным видам перевода (письменный, устный);
- развитие лингвистического кругозора;
- повышение речемыслительной культуры через постоянное сопоставление английского и русского языков в процессе перевода;
- формирование и развитие общепереводческих навыков (адекватное понимание, быстрота переключения с одного языка на другой, правильное языковое оформление перевода, грамотное пользование словарем с минимальной затратой времени);
- обучение различным видам операций с текстом оригинала для оптимизации процесса извлечения информации при работе с прессой и литературой по специальности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен знать:

- основные модели перевода и переводческие трансформации, характерные для научно-технической литературы;
- основные способы и приемы перевода, типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
- основные принципы перевода связного текста и о свободных и фразеологических словосочетаниях в его составе.

уметь:

- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой, электронными ресурсами;
- выполнять предпереводческий анализ текста и определять на его основе адекватную переводческую стратегию;
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода;
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- применять переводческие трансформации,
- осуществлять переводческие преобразования различных уровней с целью достижения адекватного перевода;
- обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

владеть:

- навыками межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- навыками анализа и оценки перевода текстов профессиональной направленности, выявления неточностей и ошибок и способами их корректировки

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

- способность осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-1).

4. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

Дисциплина Б1.В.ДВ.1.2 «Практика перевода в профессиональной сфере» относится к вариативной части блока Б1 и является дисциплиной по выбору.

Программа предназначена для студентов, изучавших английский язык в среднем образовательном учреждении, и продолжающих его изучение в высшем учебном заведении.

Дисциплина «Практика перевода в профессиональной сфере» тесно связана дисциплиной «Иностранный язык».

5. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц или 180 часов.
(из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов).

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕТ	Общая трудоемкость (час)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивных формах	Кол-во часов на СРС	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ				
4	8	5	180	20	20	-	40	-	140 (из них 36 часов на экзамен)	экзамен

6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ.

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС
		ЛК	ПР	ЛБ			
1.	Модуль 1. Задачи практики перевода. Научно-технический перевод на современном этапе.	2	2	-	4	-	12
2.	Модуль 2. Текст «Meters». Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. контекст. Виды контекста.	2	2	-	4	-	14
3.	Модуль 3. Текст «Ultraviolet and Infrared», лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе.	2	2	-	4	-	12
4.	Модуль 4. Текст «Sources of Power. Solar Power». Структурные трансформации при переводе. атрибутивная конструкция типа «существительное+ существительное».	4	4	-	8	-	14
5.	Модуль 5. Текст «Energy and Electrons. Atom and Electron», ложные друзья переводчика. Перевод реалий.	4	4	-	8	-	12
6.	Модуль 6. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация.	2	2	-	4	-	14
7.	Модуль 7. Текст «Electromagnetic Waves». Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.	2	2	-	4	-	12
8.	Модуль 8. Текст «Semiconductors», лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.	2	2	-	4	-	14
	Итого:	20	20	-	40	-	104
	Экзамен						36

Содержание разделов дисциплины

Модуль 1. Задачи практики перевода. Научно-технический перевод на современном этапе. Перевод как результат и процесс. Сущность перевода. Задачи практики перевода. Определение понятия «научно-технический перевод». Современное состояние научно-технического перевода. Место научно-технического перевода в современном переводоведении и его связь с другими науками.

Модуль 2. Текст «Meters». Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Контекст. Виды контекста информация для переводчика о содержании словарной статьи. Два основных типа словарных соответствий. Определение контекста. Узкий и широкий контекст. Выполнение упражнений по теме.

Модуль 3. Текст «Ultraviolet and Infrared». Лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе. Номинативная функция имён собственных. Основные приёмы передачи имён собственных: транскрипция, транслитерация, перевод или калькирование (покомпонентный перевод), включение в текст иностранного имени в его исходной графике. Выполнение упражнений по теме.

Модуль 4. Текст «Sources of Power. Solar Power». Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное». Чтение и перевод текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Работа с лексикой.

Модуль 5. Текст «Energy and Electrons. Atom and Electron». Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. О помощи экстралингвистической ситуации для определения правильного смысла терминов. Учёт фоновых знаний. Характеристика безэквивалентной лексики. Способы передачи реалий: транскрипция и транслитерация; калька; аналог или приблизительное соответствие; толкование или разъяснительный перевод. Выполнение упражнений по теме.

Модуль 6. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация. Определение приёма конкретизации, причины конкретизации существительных и глаголов. Определение генерализации. Выполнение упражнений по теме.

Модуль 7. Текст «Electromagnetic Waves». Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи. Чтение и перевод текста. Объяснение заголовка текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

Модуль 8. Текст «Semiconductors». Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе. Определение приёма логического развития. Основные виды связей между логически близкими понятиями: причинно-следственные; метонимические; перифрастические. Творческое использование приёма логического развития. Выполнение упражнений по теме.

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский / Е.В. Бреус. Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Р.Валент, 2010. — 208 с.

2. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. — Киев: Инкос, 2004. — 315с.

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).

Общие сведения

1.	Кафедра	экономики и управления, социологии и юриспруденции
2.	Направление подготовки	14.03.01 Ядерная энергетика и теплофизика профиль Теплофизика
3.	Дисциплина (модуль)	Б1.В.ДВ.1.2 Практика перевода в профессиональной сфере

Перечень компетенций:

- способность осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-1).

Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (модули, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Модуль 1. Задачи практики перевода. Научно-технический перевод на современном этапе.	ОПК-1	Нормы употребления общенаучной и специальной лексики в объёме, необходимом для развития компетенций, предусмотренных по направлению подготовки.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка.	Выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке.	Выступление с сообщением по теме модуля. Контрольное практическое задание.
Модуль 2. Текст «Meters». Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. контекст. Виды контекста.	ОПК-1	Нормы употребления общенаучной и специальной лексики в объёме, необходимом для развития компетенций, предусмотренных по направлению подготовки.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка.	Выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке.	Выступление с докладом по теме модуля. Контрольное практическое задание. Презентация по теме «Словари».
Модуль 3. Текст «Ultraviolet and Infrared», лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе.	ОПК-1	Переводческую компетенцию, её составляющие способы работы над специальным языковым и письменным материалом	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала,	Производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, опущения, перефразирования); соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке.	Выступление с сообщением по теме модуля. Контрольное практическое задание.

			специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка.		
Модуль 4. Текст «Sources of Power. Solar Power», структурные трансформации при переводе, атрибутивная конструкция типа «существительное+ существительное».	ОПК-1	Требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных высказываний, презентаций, докладов и письменных научных работ по своей специализации с учётом специфики иноязычной культуры.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка.	Компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов).	Выступление с рефератом по теме модуля. Контрольное практическое задание. Презентация по теме «Sources of Power. Solar Power».
Модуль 5. Текст «Energy and Electrons. Atom and Electron», ложные друзья переводчика. перевод реалий.	ОПК-1	Способы работы над специальным языковым и письменным материалом.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка.	Производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, опущения, перефразирования); оформлять перевод в соответствии с требованиями.	Выступление с сообщением по теме модуля. Контрольное практическое задание. Презентация по теме «Ложные друзья переводчика».
Модуль 6. Лексико-грамматические трансформации при переводе, конкретизация и генерализация.	ОПК-1	Основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети	Осуществлять антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста-оригинала, опираясь на профессиональные	Владеть навыками межличностной и межкультурной коммуникации компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов).	Выступление с сообщением по теме модуля. Контрольное практическое задание.

		Интернет, текстовых редакторов и т.д.).	знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию.		
Модуль 7. Текст «Electromagnetic Waves», структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.	ОПК-1	Основные способы подхода к чтению оригинальной литературы по специальности способы работы над специальным языковым и письменным материалом.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста.	Владеть навыками межличностной и межкультурной коммуникации оформлять перевод в соответствии с требованиями.	Выступление с сообщением по теме модуля. Контрольное практическое задание.
Модуль 8. Текст «Semiconductors», лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.	ОПК-1	Способы работы над специальным языковым и письменным материалом.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста.	Выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу.	Выступление с рефератом по теме модуля. Контрольное практическое задание. Презентация по теме «Лексико-грамматические трансформации при переводе».

Критерии и шкалы оценивания

1. Критерии оценки выполнения контрольного практического задания.

Баллы	Характеристики ответа студента
2	<ul style="list-style-type: none">- правильно понимает сущность вопроса, дает точное определение и истолкование основных понятий;- строит ответ по собственному плану, сопровождает ответ собственными примерами, умеет применить знания в практическом анализе;- может установить связь между изучаемым и ранее изученным материалом, а также с материалом, усвоенным при изучении других дисциплин.
1	<ul style="list-style-type: none">- ответ студента удовлетворяет основным требованиям к ответу, но дан без использования собственного плана, собственных примеров, без применения знаний в новой ситуации, без использования связей с ранее изученным материалом и материалом, усвоенным при изучении других дисциплин;- студент допустил одну ошибку или не более двух недочетов и может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя.
0,5	<ul style="list-style-type: none">- правильно понимает сущность вопроса, но в ответе имеются отдельные пробелы в усвоении вопросов курса, не препятствующие дальнейшему усвоению программного материала;- допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов в ходе анализа текста (предложения).
0	<ul style="list-style-type: none">- не овладел основными знаниями и умениями в соответствии с требованиями программы и допустил больше ошибок и недочетов, чем необходимо для оценки 3.- не может ответить ни на один из поставленных вопросов.

2. Критерии оценки выступления с сообщением, докладом, рефератом.

Баллы	Характеристики ответа студента
2	<ul style="list-style-type: none">- студент глубоко и всесторонне усвоил тему;- уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;- опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью;- умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;- делает выводы и обобщения;- свободно владеет понятиями.
1	<ul style="list-style-type: none">- студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной литературы;- не допускает существенных неточностей;- увязывает усвоенные знания с практической деятельностью;- аргументирует научные положения;- делает выводы и обобщения;- владеет системой основных понятий.
0,5	<ul style="list-style-type: none">- тема раскрыта недостаточно четко и полно, по существу излагает ее,

	опираясь на знания только основной литературы; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой понятий.
0	- студент не усвоил значительной части тему; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении ее; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений; - не владеет понятийным аппаратом.

3. Критерии оценки презентации.

Структура презентации	Максимальное количество баллов
Содержание	
Сформулирована цель работы	0,5
Понятны задачи и ход работы	0,5
Информация изложена полно и четко	1
Иллюстрации усиливают эффект восприятия текстовой части информации	1
Сделаны выводы	1
Оформление презентации	
Единый стиль оформления	0,5
Текст легко читается, фон сочетается с текстом и графикой	0,5
Все параметры шрифта хорошо подобраны, размер шрифта оптимальный и одинаковый на всех слайдах	0,5
Ключевые слова в тексте выделены	0,5
Эффект презентации	
Общее впечатление от просмотра презентации	1
Максимальное количество баллов	7

Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

1. Типовое контрольное практическое задание.

Практическое задание: переведите предложения с объяснением использования переводческих трансформаций.

а) Рассмотрите пример использования компрессии при переводе:

Burning or combustion is the process of uniting of fuel or combustible with oxygen in the air.

Сгорание — это процесс соединения топлива с кислородом, который содержится в воздухе.

В данном предложении английские слова *burning* и *fuel* объясняют значение терминов *combustion* и *combustible* и выражают одно и то же понятие, поэтому в переводе

они лишние. Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, особенно при так называемых «парных синонимах».

Суть приема компрессии при переводе состоит в более компактном изложении мысли на одном языке за счет использования семантически более емких единиц другого языка. Прием компрессии используют при составлении конспекта, рецензии, расширенного плана и аннотации. Наибольшие трудности вызывает аннотирование научно-технической информации.

б) Целостное преобразование:

Под целостным преобразованием подразумевается преобразование внутренней формы, как отдельного оборота речи, так и всего предложения. Преобразование при этом осуществляется не по элементам, а целостно. Однако это не означает, что преобразование не имеет логико-семантической основы, потому что в противном случае изменение внутренней формы в процессе перевода может привести к нарушению его адекватности. Так, если по-русски при отправлении поезда в метро принято говорить: «*Осторожно, двери закрываются!*», то по-английски, согласно правилам грамматики, эту фразу можно было бы перевести так: “*Careful! The doors are closed*”. Между тем, в подобной ситуации принято говорить иначе:

Watch the doors, please. Или: *Keep clear of the doors.*

Другой пример:

Ready, steady, go!

Правильным переводом будет: *Внимание, приготовиться, марш!*

Это и будет адекватный ситуативный перевод.

2. Темы выступлений с сообщением, докладом, рефератом:

- 1) Научно-технический перевод на современном этапе. Определение понятия «научно-технический перевод». Современное состояние научно-технического перевода
- 2) Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий.
- 3) Контекст. Виды контекста информация для переводчика о содержании словарной статьи. Определение контекста. Узкий и широкий контекст.
- 4) Лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе.
- 5) Структурные трансформации при переводе.
- 6) Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное».
- 7) Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. Характеристика безэквивалентной лексики. Способы передачи реалий: транскрипция и транслитерация; калька; аналог или приблизительное соответствие; толкование или разъяснительный перевод.
- 8) Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация. Определение приёма конкретизации, причины конкретизации существительных и глаголов. Определение генерализации.
- 9) Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.
- 10) Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.
- 11) Определение приёма логического развития. Основные виды связей между логически близкими понятиями: причинно-следственные; метонимические; перифрастические. Творческое использование приёма логического развития.

2.1. Рекомендации по составлению реферативной работы.

Реферативная работа является неотъемлемой частью курса изучения английского языка. Суть реферата заключается в умении работать с литературой по специальности на иностранном языке. В ходе работы должны быть исследованы используемые источники (не менее 10-ти) и сделаны соответствующие тематике выводы.

Темы реферата выбираются самостоятельно, но они должны быть связаны с той специальностью, на которой идет обучение.

Реферативная работа оформляется в печатном виде на листах *A4, 14 шрифтом Times New Roman*, через *1,5* интервала. Реферат должен быть пронумерован внизу по центру (*на титульных листах нумерация не ставится*), подшит в папку и в готовом виде сдан преподавателю. Объем реферата должен быть не менее 15 листов.

Работа выполняется на английском языке (за исключением описания источников, если они выходили с заглавием на русском языке).

Реферат должен состоять из:

1. Титульного листа.
2. Содержания (Contents).
3. Введения (Introduction).
4. Основной части / Глава I, Глава II, ... (Chapter I, Chapter II (Part 1, Part 2, ...), etc.)
5. Заключение (Conclusion).
6. Списка использованных источников (Sources).

Введение и заключение являются авторским сочинением и не могут быть заимствованы из используемых источников.

Защита реферативной работы производится в виде монологического высказывания в тезисной форме.

3. Рекомендации по подготовке компьютерных презентаций.

Есть четыре основных аспекта успешной презентации. Во-первых, это сам текст презентации, во-вторых, это отработка выступления, в-третьих, это сама подача презентационного материала. И, наконец, в-четвертых, нужно помнить о тех секретах, которые помогут вам стать уверенным оратором. Когда вы проводите презентацию, очень важно понимать, что это процесс обсуждения и вашего общения со зрителями (слушателями). У вас есть информация (тема, проект и т.д.), которую вы хотите донести до слушателя. То есть в самом начале презентации должна быть четко определена идея того, что будет представлено далее.

В этом нам смогут помочь наглядные пособия, фото и прочее. Необходимо собрать все возможные факты, истории, статистику и данные. Чем более специфичным будет ваш доклад, тем выше его эффективность. Основная часть презентации должна состоять не только из фактов. Постарайтесь разнообразить ее небольшими вкраплениями историй, чтобы облегчить переход от одного факта к другому. Отрабатывайте свое выступление. Во время отработки репетиции найдите свой стиль, в котором вам комфортно.

Устная презентация часто состоит из менее формальной лексики, чем в академической письменной речи. Давайте рассмотрим составные части презентации и наиболее употребляемые при этом слова и словосочетания. Фразы, которые могут помочь представить докладчика:

- 1) Let's welcome Maria Ivanova, who is going to talk to us today on the subject of «Key Concepts of Information Science». (Давайте поприветствуем Марию Иванову, которая сегодня поговорит с нами на тему «Ключевые концепции информатики».)
- 2) Now let me call on Rita to give / make her presentation. Rita, thank you. (А сейчас позвольте мне пригласить Риту для представления доклада. Спасибо, Рита.)
- 3) I'd like to introduce Alexander Pavlov, who's going to address the topic of "Modern Trends in Information Science". (Я бы хотел представить Александра Павлова, который обратит внимание на тему «Современные тенденции в информационной науке».)
- 4) OK, thank you everybody. Now, Anna Kozlova is going to present her analysis to us. (Хорошо, всем спасибо. А теперь Анна Козлова представит нам свой анализ.)

Начать свое представление можно так:

- 1) "In this analysis I would like to focus on latest developments in I will speak for about 40 minutes, to leave time for questions and comments. Please, feel free to interrupt if you have any questions or want to make a comment." «В этом анализе я бы хотела сосредоточиться на новейших разработках в ... Я буду делать доклад в течение приблизительно 40 минут, чтобы оставить время для вопросов и комментариев.

Пожалуйста, не стесняйтесь прервать меня, если у вас возникнут вопросы или комментарии».

- 2) “First let me give a short outline of the contemporary situation regarding After that, I would like to raise a few issues regarding I will try to leave time for questions at the end.” «Прежде всего, разрешите коротко представить в общих чертах современную ситуацию в области После этого я бы хотел обсудить несколько вопросов касательно Я постараюсь оставить время в конце для вопросов».
- 3) “I would like to begin by analyzing some recent studies of You will be given handouts; also there are some spare copies here if you need them.” «Я бы хотела начать с анализа некоторых исследований Вы получите тезисы; также здесь есть несколько дополнительных копий, если вам нужно».

Следующие фразы помогут продолжить и завершить презентацию:

- 1) “Now let’s turn to the problem of” А сейчас давайте рассмотрим проблему
- 2) “Moving on, I would like to look at the questionnaire results in more detail.” В продолжение я бы хотела более детально посмотреть на результаты опроса.
- 3) “I’d just like to go back to the chart on the previous slide.” Я бы хотела вернуться к таблице на предыдущем слайде.
- 4) “The results turned out to be amazing. I feel the research was worthwhile.” Результаты оказались потрясающими. Я полагаю, что исследование было стоящим.
- 5) “I will skip the next slide, as time is (running) short.” Я пропущу следующий слайд, так как времени мало.
- 6) “That’s all I had to say. Thank you for your attention.” все, что я хотел сказать. Благодарю за внимание.
- 7) “Are there any questions, comments or suggestions? Please, feel free to ask.” Есть вопросы, комментарии или предложения? Пожалуйста, спрашивайте, не стесняйтесь.

Для проведения качественной презентации вам понадобятся наглядные пособия (visual aids). Конечно же, стоит знать их «в лицо» в английском языке. Итак, знакомьтесь: a flip chart (лекционный плакат, прикрепленный к рейке), a marker pen (маркер), a monitor (монитор), an ОНР (оверхед - проектор верхнего расположения), pointer (указка), remote control (пульт дистанционного управления), screen (экран), slide projector (диапроектор), a slide (диапозитив; слайд), DVD player, whiteboard (белая доска, на которой пишут фломастерами).

При демонстрации презентации зачастую используются наглядные иллюстрации: a graph (график), a vertical axis (вертикальная ось), a horizontal axis (горизонтальная ось), a curve (кривая), a dotted line (пунктирная линия), a table (таблица), a bar chart (гистограмма, столбчатая диаграмма), a pie chart (секторная диаграмма), a shaded area (заштрихованная область), a segment (сегмент; сектор), a scatter chart (диаграмма рассеяния; точечный график), a broken line (прерывистая линия; ломаная линия), a diagram (диаграмма; схема), a pictogram (пиктограмма).

Постарайтесь, чтобы после вашей презентации осталось время на вопросы. Ведь вам важно, чтобы вас поняли. Поэтому, будет интересно ответить на вопросы и послушать отзывы.

4. Вопросы к экзамену.

В целях обеспечения развития творческих способностей студентов, самостоятельности в работе, ответственного отношения к учебным обязанностям и проверки формируемых в результате изучения дисциплины компетенций проводится текущий контроль успеваемости. Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса и консультирования студентов, по результатам выполнения самостоятельных переводов текстов по специальности. Основными формами текущего контроля знаний являются:

- обсуждение вынесенных в планах практических занятий вопросов тем и контрольных вопросов;
- перевод текста с точки зрения переводческих решений;

- выполнение контрольных заданий и обсуждение результатов;
- реферирование научных текстов;
- презентации по темам курса.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена в 8 семестре четвертого курса. В отличие от текущего контроля постановка вопросов на экзамене носит конкретный характер. Вопросы сформулированы таким образом, чтобы ответы на них позволили выявить и оценить уровень, как теоретической подготовки, так и знания конкретных особенностей и проблем перевода научной литературы.

Список вопросов для подготовки к экзамену:

- 1) Научно-технический перевод на современном этапе. Определение понятия «научно-технический перевод».
- 2) Современное состояние научно-технического перевода
- 3) Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий.
- 4) Контекст. Виды контекста информация для переводчика о содержании словарной статьи.
- 5) Определение контекста. Узкий и широкий контекст.
- 6) Лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе.
- 7) Структурные трансформации при переводе.
- 8) Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное».
- 9) Ложные друзья переводчика. Перевод реалий.
- 10) Характеристика безэквивалентной лексики. Способы передачи реалий: транскрипция и транслитерация; калька; аналог или приблизительное соответствие; толкование или разъяснительный перевод.
- 11) Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация.
- 12) Определение приёма конкретизации, причины конкретизации существительных и глаголов. Определение генерализации.
- 13) Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.
- 14) Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.
- 15) Определение приёма логического развития. Основные виды связей между логически близкими понятиями: причинно-следственные; метонимические; перифрастические.
- 16) Творческое использование приёма логического развития.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).

а) основная литература:

1. Трухан Е. В., Кобяк О. Н. Английский язык: для энергетиков: учебное пособие - Минск: Вышэйшая школа, 2011 – 192 с. – [Электронный ресурс] – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=110094&sr=1

б) дополнительная литература:

2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский/ Е.В. Бреус. Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Изд-во УРАО, 2002. — 312 с.

3. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. – Киев: Инкос, 2004. – 315с.

Электронно-образовательные ресурсы (ЭОР):

1. Университетская библиотека ONLINE <http://biblioclub.ru/>
2. Электронно-библиотечная система Юрайт <https://biblio-online.ru/>

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ" (ДАЛЕЕ - СЕТЬ "ИНТЕРНЕТ"), НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).

1. Российская государственная библиотека - www.rsl.ru, www.leninka.ru

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.

В процессе изучения дисциплины «Практика перевода в профессиональной сфере» используются следующие методы обучения и формы организации занятий: лекции, практические занятия и самостоятельная работа студентов, которая включает освоение теоретического материала и подготовку к практическим занятиям.

Практическое занятие предполагает свободный обмен мнениями по избранной тематике. Он начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, заслушиваются сообщения студентов. Обсуждение сообщения совмещается с рассмотрением намеченных вопросов. Сообщения, предполагающие анализ публикаций по отдельным вопросам семинара, заслушиваются обычно в середине занятия. Поощряется выдвижение и обсуждение альтернативных мнений. В заключительном слове преподаватель подводит итоги обсуждения и объявляет оценки выступавшим студентам.

Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает с использованием технологической карты дисциплины, размещенной на сайте МАГУ.

Условно самостоятельную работу студентов можно разделить на обязательную и контролируруемую.

Обязательная самостоятельная работа обеспечивают подготовку студента к текущим аудиторным занятиям. Результаты этой подготовки проявляются в активности студента на занятиях и качественном уровне сделанных упражнений, выполненных контрольных работ, тестовых заданий и др. форм текущего контроля. Оценки (баллы), полученные студентом по результатам аудиторной работы, формируют рейтинговую оценку текущей успеваемости студента по дисциплине.

Контролируемая самостоятельная работа направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие аналитических навыков по проблематике учебной дисциплины. Подведение итогов и оценка результатов таких форм самостоятельной работы осуществляется во время контактных часов с преподавателем. Баллы, полученные по этим видам работы, формируют оценку студента и учитываются при итоговой аттестации по курсу.

Студент, приступающий к изучению учебной дисциплины, получает информацию обо всех формах самостоятельной работы по курсу с выделением обязательных самостоятельной и контролируемой работы.

Самостоятельная работа студента может носить как индивидуальный, так и групповой характер. Она предполагает как выполнение предложенных преподавателем заданий, так и самостоятельный поиск необходимого учебного материала с использованием современных технических средств.

Известно, что изучение любого иностранного языка по специальности, в том числе и английского, зависит не только от учебника и преподавателя, но и в значительной мере определяется правильной организацией работы самих обучаемых. Успех будет зависеть от того, насколько рационально вы сумеете использовать свое время, возможности и способности.

На протяжении всего курса обучения английскому языку следуйте следующим рекомендациям:

- Не пропускайте занятия.

- Выполняйте все задания, которые дает вам преподаватель. Иностранный язык требует *систематической, регулярной* работы, иначе не могут быть достигнуты хорошие результаты.
- Старайтесь, как можно больше говорить, не бойтесь ошибок.
- Всегда приходите на занятия в состоянии психологической готовности принять активное участие в работе группы.

Планы практических занятий:

Модуль 1.

План:

Задачи практики перевода. Научно-технический перевод на современном этапе. Перевод как результат и процесс. Сущность перевода. Задачи практики перевода. Определение понятия «научно-технический перевод». Современное состояние научно-технического перевода. Место научно-технического перевода в современном переводоведении и его связь с другими науками.

Литература: [3, с.11-15].

Задание для самостоятельной работы: выступление с сообщением по теме модуля. Контрольное практическое задание.

Модуль 2.

План:

Text «Meters».

Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Контекст. Виды контекста информация для переводчика о содержании словарной статьи. Два основных типа словарных соответствий. Определение контекста. Узкий и широкий контекст. Выполнение упражнений по теме.

Литература: [3, с.22-27, с.301-306].

Задание для самостоятельной работы: выступление с докладом по теме модуля. Контрольное практическое задание. Презентация по теме «Словари».

Модуль 3.

План:

Text «Ultraviolet and Infrared».

Лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе. Номинативная функция имён собственных. Основные приёмы передачи имён собственных: транскрипция, транслитерация, перевод или калькирование (покомпонентный перевод), включение в текст иностранного имени в его исходной графике. Выполнение упражнений по теме.

Литература: [3, с.28-33, 277-283].

Задание для самостоятельной работы: выступление с сообщением по теме модуля. Контрольное практическое задание.

Модуль 4.

План:

Text «Sources of Power. Solar Power».

Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное». Чтение и перевод текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Работа с лексикой.

Литература: [3, с. 34-46, с.270-273].

Задание для самостоятельной работы: выступление с рефератом по теме модуля.
Контрольное практическое задание. Презентация по теме «Sources of Power. Solar Power».

Модуль 5.

План:

Text «Energy and Electrons. Atom and Electron».

Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. О помощи экстралингвистической ситуации для определения правильного смысла терминов. Учёт фоновых знаний. Характеристика безэквивалентной лексики. Способы передачи реалий: транскрипция и транслитерация; калька; аналог или приблизительное соответствие; толкование или разъяснительный перевод. Выполнение упражнений по теме.

Литература: [3, с. 53-66, с.265-267].

Задание для самостоятельной работы: выступление с сообщением по теме модуля.
Контрольное практическое задание. Презентация по теме «Ложные друзья переводчика».

Модуль 6.

План:

Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация. Определение приёма конкретизации, причины конкретизации существительных и глаголов. Определение генерализации. Выполнение упражнений по теме.

Литература: [3, с.255-262].

Задание для самостоятельной работы: выступление с сообщением по теме модуля.
Контрольное практическое задание.

Модуль 7.

План:

Text «Electromagnetic Waves».

Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи. Чтение и перевод текста. Объяснение заголовка текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

Литература: [3, с. 67-72, с. 241-245].

Задание для самостоятельной работы: выступление с сообщением по теме модуля.
Контрольное практическое задание.

Модуль 8.

План:

Text «Semiconductors».

Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе. Определение приёма логического развития. Основные виды связей между логически близкими понятиями: причинно-следственные; метонимические; перифрастические. Творческое использование приёма логического развития. Выполнение упражнений по теме.

Литература: [3, с. 73-79, с.245-252].

Задание для самостоятельной работы: выступление с рефератом по теме модуля.
Контрольное практическое задание. Презентация по теме «Лексико-грамматические трансформации при переводе».

Темы для самостоятельного изучения.

Тема	Вопросы для самостоятельной работы
Перевод терминов-неологизмов.	Способы перевода терминов-неологизмов средствами русского языка. Транскрипция, транслитерация, калькирование, описательные эквиваленты (объяснительный эквивалент и подстановочный перевод).
Эмфатические конструкции в научно-техническом переводе.	Типы эмфатических конструкций. Причины использования эмфатических конструкций. Стилистические особенности технических текстов.
Перевод имён и названий.	Трудности, связанные с переводом имён и названий. Транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод.
Сочетаемость терминов.	Сочетаемость терминов – один из факторов, определяющих идиоматическую форму текста.
Термины - «ложные друзья переводчика».	Ложные друзья переводчика как вид лексических трудностей перевода. Источник ошибок в переводе.
Термины-индикаторы.	Понятие «термин-индикатор». Трудности при переводе терминов-индикаторов.
Разорванные, удалённые термины. Логические сочетания.	Разорванные, удалённые термины. Умение увидеть их в контексте. Способы перевода. Правила перевода логических сочетаний.
Многокомпонентные, амбивалентные термины.	Термины, состоящие из нескольких компонентов. Неразложимые термины словосочетания. Способы перевода.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ).

Программное обеспечение:

1. Операционная система MS Windows;
2. Pr. Higgins. English without accent! 6.5.
3. Электронный словарь АБВУД Lingvo x3
4. Офисный пакет LibreOffice

**13. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ,
НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА
ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения занятий с перечнем основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов и объектов, номер ауд.
1.	<p align="center"><i>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации</i></p> <p align="center">Мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), телевизор, DVD-плеер, наборы учебно- наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации</p>	<p align="center">184209, Мурманская область, город Апатиты, улица Энергетическая, дом 19, здание Учебного корпуса № 3, ауд. 312</p>
2.	<p align="center"><i>Лингафонный кабинет</i></p> <p align="center">Доска, столы лингафонные, стулья 13 ПЭВМ Монитор Acer AL1715 17" – 13 шт., клавиатура – 13 шт., мышь – 13 шт., наушники с микрофоном – 13 шт., навесные колонки – 2 шт.</p>	<p align="center">184209, Мурманская область, город Апатиты, улица Энергетическая, дом 19, здание Учебного корпуса № 3, ауд. 212</p>
3.	<p align="center"><i>Помещение для самостоятельной работы студентов</i></p> <p align="center">Доска аудиторная, столы компьютерные, стулья «Контакт» Мультимедийный проектор Toshiba TLP-X2000 – 1 шт., экран проекционный матовый – 1 шт. 13 ПЭВМ Монитор Acer AL 1917 19" – 13 шт., клавиатура – 13 шт., мышь – 13 шт.</p>	<p align="center">184209, Мурманская область, город Апатиты, улица Энергетическая, дом 19, здание Учебного корпуса № 5, ЛИТ 3</p>

14. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ.

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

14.03.01 Ядерная энергетика и теплофизика

профиль Теплофизика

Академический бакалавриат

(код, направление, профиль)

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА

Шифр дисциплины по РУП	Б1.В.ДВ.1.2						
Дисциплина	Практика перевода в профессиональной сфере						
Курс	4	семестр	8				
Кафедра	экономики и управления, социологии и юриспруденции						
Ф.И.О. преподавателя, звание, должность	Суворова В. С., ст. преподаватель кафедры экономики и управления, социологии и юриспруденции						
Общ. трудоемкость _{час/ЗЕТ}	180/5	Кол-во семестров	1	Интерактивные формы _{общ./тек. сем.}	-/-		
ЛК _{общ./тек. сем.}	20/20	ПР/СМ _{общ./тек. сем.}	20/20	ЛБ _{общ./тек. сем.}	-/-	Форма контроля	экзамен

Содержание задания	Количество мероприятий	Максимальное количество баллов	Срок предоставления
Вводный блок			
Не предусмотрен			
Основной блок			
Контрольное практическое задание	8	16	На практических занятиях
Выступление с сообщением, докладом, рефератом.	8	16	На практических занятиях
Презентация	4	28	По согласованию с преподавателем
Всего:		60	
Экзамен	Вопрос 1	20	В сроки сессии
	Вопрос 2	20	В сроки сессии
Всего:		40	
Итого:		100	
Дополнительный блок			
Не предусмотрен			

Шкала оценивая в рамках балльно-рейтинговой системы МАГУ: «2» - 60 баллов и менее, «3» - 61-80 баллов, «4» - 81-90 баллов, «5» - 91-100 баллов.

15. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ.

Не предусмотрено.

16. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины Б1.В.ДВ.1.2 «Практика перевода в профессиональной сфере» может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.